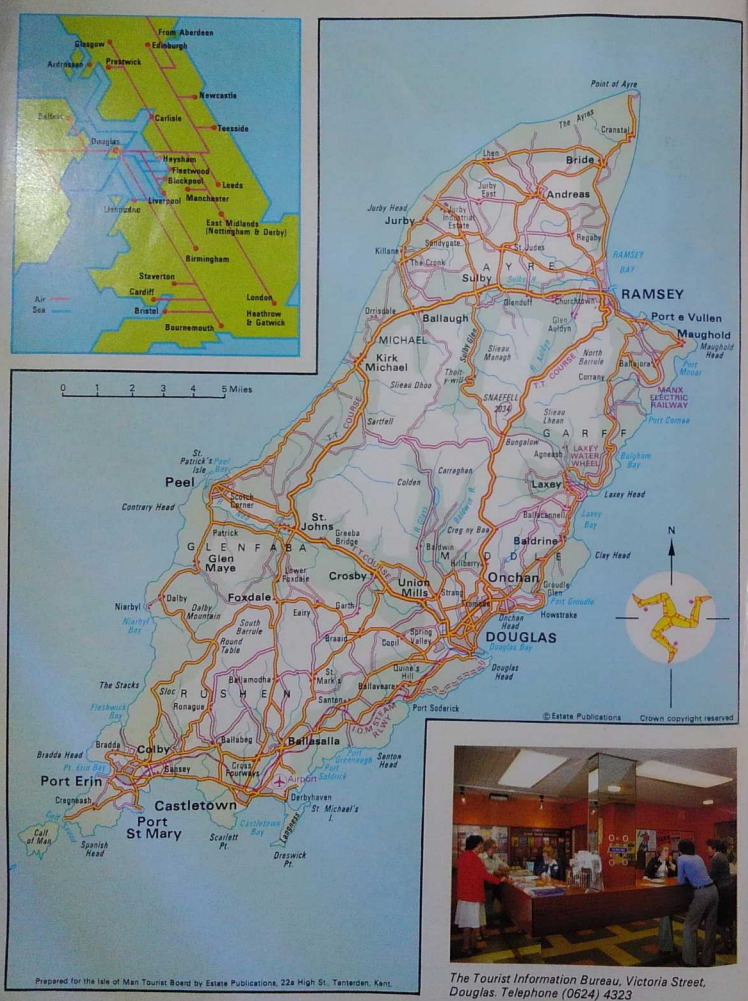


Isle of Man

A Thousand Years
A Thousand Welcomes



Millennium of Tynwald 1979



The Tourist Information Bureau, Victoria Street, Douglas. Telephone (0624) 4323

a thousand years... a thousand welcomes

The Isle of Man celebrates 1,000 years of parliamentary rule this year, and invites one and all to join in the fabulous festivities. There will be a thousand welcomes when you arrive, and a thousand things to do during your stay. In addition to the glittering galaxy of established activities on the isle, there will be a host of special Millennium events: festivals, fairs, highland gatherings, special national weeks and lots, lots more.

The Isle of Man's coastline contains vast stretches of smooth golden sandy beaches. Some are bustling with fun-filled activities, while others are just perfect for soaking up the sun.

Splendid sights to see on the island include the magnificent medieval Castle Rushen; the world's largest water-wheel at Laxey; the Steam Railway Museum; and folk museum cottages at Cregeenash.

Whatever your tastes or interests, the Isle of Man will give you the sort of holiday that you dream about.

Cette année, l'île de Man célèbre le Millénaire de son Parlement et tout le monde est cordialement invité à participer aux festivités. Vous serez mille fois les bienvenus et il y aura mille choses à faire pendant votre séjour. En plus des distractions habituelles offertes par l'île il se déroulera une série d'événements spéciaux en honneur du Millénaire: festivals, foires, jeux écossais, semaines nationales, un peu de tout.

La côte de l'île présente de grandes étendues de plages de sable doré, certaines idéales pour se faire bronzer.

Les sites d'intérêt touristique abondent, entre autres le magnifique château du moyen âge Castle Rushen; la plus grande roue du monde à Laxey; le musée du chemin de fer à vapeur, et les chaumières du musée en plein air à Cregeenash.

L'île de Man vous attend. Vous y passerez les vacances de vos rêves, quels que soient vos goûts ou vos préférences.

Die Isle of Man feiert in 1979 1.000 Jahre parlamentarische Selbstverwaltung (sie kam mit den Wikingern), und wir laden alle herzlichst dazu ein. Ein tausendfaches Willkommen zur Ankunft, und es gibt tausend Dinge zu tun und zu sehen während Ihres Aufenthaltes. Abgesehen von den vielfältigen Sehenswürdigkeiten dieser Insel gibt es im Millennium-Jahr ein besonders abwechslungsreiches Festprogramm.

Die Küste der Insel bietet viele schöne sandige Strände — belebt und voller Aktivität einige, andere abgelegen und ruhig, gerade richtig für das erholsame Sonnenbad.

Die Sehenswürdigkeiten der Insel sind interessant und häufig historisch. Das mittelalterliche Castle Rushen, und das größte wasserpumpende Rad der Welt in Laxey, das Eisenbahnmuseum, und das Museumsdorf Cregeenash.

Was Sie auch von Ihrem Urlaub erwarten, die Isle of Man kann es Ihnen bieten. Die Insel in der Mitte der Irischen See.



Welcome to our world of sunshine



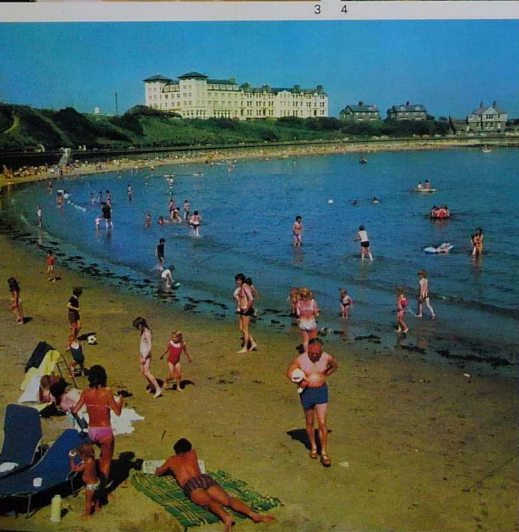
The Island has eight main seaside resorts. **Douglas and Onchan** where the entertainment continues into the early hours. **Laxey** lying snugly at the foot of Snaefell and, though famous for its huge water-wheel, having a good beach and a miniature harbour. **Ramsey**, a bustling little town, its vast sandy beaches and picturesque port surrounded by glorious countryside. **Peel**, a quaint old fishing port of narrow winding roads overlooked by the brooding ruins of its castle and cathedral. **Port Erin and Port St. Mary**, quiet family resorts ideal for those who enjoy mucking about in boats and the simpler pleasures, and **Castletown**, steeped in history, its houses huddled around the massive medieval castle of Rushen.

(1) Donkey rides on Douglas beach. (2) Getting afloat. (3) A beach to themselves. (4) The beach at Peel.

Vous avez le choix de huit stations balnéaires. **Douglas et Onchan** où on peut s'amuser jusqu'aux petites heures. **Laxey** niché au pied du Mont Snaefell, renommé pour sa grande roue, mais possédant une bonne plage et un port minuscule. **Ramsey**, petite ville animée avec une énorme plage, un port pittoresque, et de splendides paysages verdoyants tout alentour. **Peel**, un port de pêche plein de nostalgie avec ses ruelles serpentantes, dominé par les ruines mélangées d'un château et d'une cathédrale. **Port Erin et Port St. Mary**, villages recommandés pour les vacances simples en famille, mais aussi très indiqués pour les férus de la voile ou tout autre sport nautique, et **Castletown**, ville historique dont les maisons sont tapies autour de l'ancien Château de Rushen.

Man kann zwischen 8 Badeorten auf der Insel wählen. **Douglas und Onchan** sind die Orte, die Unterhaltung bis in die frühen Morgenstunden bieten. **Laxey** liegt am Fuße des Snaefell's (der höchste Berg der Insel) und obwohl hauptsächlich berühmt für sein großes Wasserrad, hat einen schönen Strand und einen hübschen kleinen Hafen. **Ramsey**, eine geschäftige kleine Stadt, hat schöne, lange, sandige Strände, einen malerischen Hafen und liegt umgeben von herrlicher Landschaft. **Peel**, ein alter Fischhafen an der Westküste der Insel, mit putzigen engen Straßen wird von den Ruinen seiner Burg und Kathedrale überwacht. **Port Erin und Port St. Mary** bieten den idealen Aufenthalt für die Familie, gute Strände und Gelegenheiten für den Wassersport. **Castletown** ist eine kleine interessante Stadt, die sich um seine mittelalterliche Burg drängt.





(1) Ramsey beach. (2) Sand-castle building at Peel. (3) The paddling pool, Mooragh Park, Ramsey. (4) A secluded cove, Dhoon Glen. (5) A beach at Port St. Mary. (6) Toddlers at Port Erin. (7) Ramsey Bay. (8) The beach at Douglas.



The Island's 100 miles of seashore ensures that everyone can find a bathing spot to suit their needs: bustling beaches, remote and lonely strands, quiet and mysterious coves, pleasant family picnic sands. And because there are beaches on the east, west and south coasts, there is never a shortage of swimming spots which are fully in the sun—from dawn to dusk. Swimming is remarkably safe at any of the Island's eight resorts. Visitors will find the water crystal clear and free from pollution—an asset much appreciated by scuba divers. Deck-chairs and windbreaks can be hired at the main seaside resorts.

A vol d'oiseau, il y a 160 km de frange côtière, chacun est donc assuré de trouver son petit coin révé quelque part au bord de la mer: plage animée, grève déserte, petite baie mystérieuse, anse cachée dans les rochers, ou plage familiale idéale pour pique-niquer. Et comme les plages sont orientées vers l'est, l'ouest et le sud, on y trouve toujours un endroit ensoleillé pour se baigner, de la pointe du jour à la tombée de la nuit. On peut nager en toute sécurité à partir des huit stations balnéaires. L'eau est cristalline — l'absence totale de pollution est fort appréciée par les amateurs de la plongée sous-marine. Les plus grandes plages offrent des brise-vents et des transatlantiques en location.

Die 160 km lange Küstenlinie der Insel garantiert jedem das Seine: Strände voll Leben und Aktivität, abgelegene, einsame Buchten und Schluchten und ideale Plätze für ein Picknick. Es gibt Strände an der Ost-, West-, und Süd-Küste, so daß man einen sonnigen Platz für das Bad in der See von morgens bis abends finden kann. Schwimmen ist bemerkenswert sicher an allen 8 Orten der Insel. Das klare Meerwasser, frei von Verschmutzung, wird besonders von dem Unterwasserportler geschätzt. An den größeren Badestränden hat man die Möglichkeit, Klappstühle und Windschutz zu mieten.



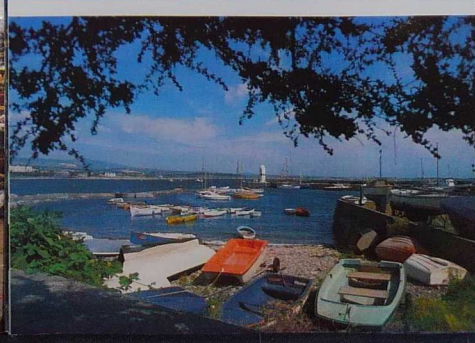
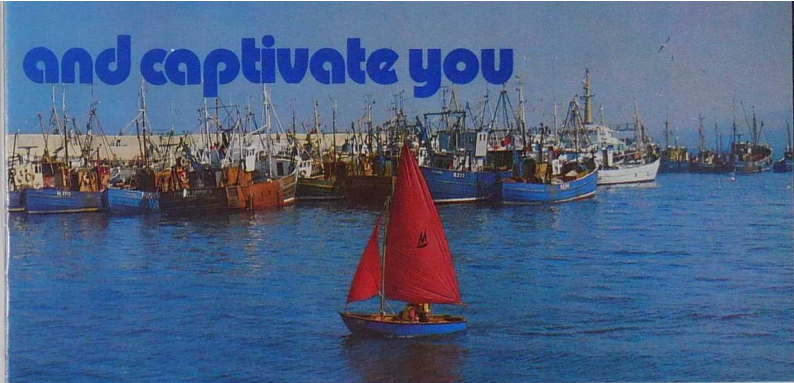
Harbours that will delight

and captivate you

There is a constant delight each time you visit a different character. Port Erin is a sleepy town whereas Peel is a busy town known for its fishing. The herrings are usually seen after smoking as Manx kippers. Ramsey is a busy fishermen's harbour, while Douglas claims the International Tin Bath Races as its own. Port St. Mary is the shellfishing port, and Douglas the major commercial harbour where, however, a skipper can still feel free to doze after lunch!

Il faut découvrir les petits ports dont chacun émane un charme individuel. Port Erin est plutôt somnolent, tandis que Peel déborde d'activité commerciale, par exemple le hareng y est débarqué pour être transformé dans les fumeries locales en « Manx kippers ». Ramsey est un des centres fréquentés par les amoureux de la voile, tandis que Castletown est fier de son unique Course Internationale... de baignoires. Port St. Mary est le port d'attache des pêcheurs-coquilleux, et Douglas est le port de commerce principal, ce qui n'empêche pas les Capitaines de se payer une sieste si le cœur leur en dit!

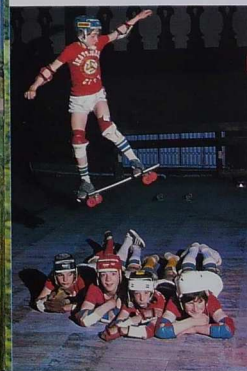
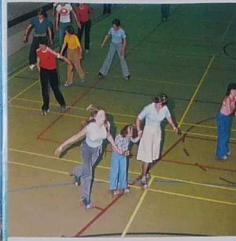
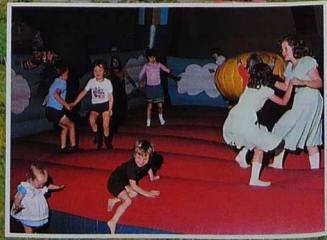
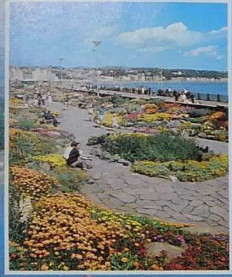
Die Häfen der Insel sind für viele Besucher eine beständige Freude, und jeder Hafen hat seinen eigenen Charakter. Port Erin ist ein verschlafener kleiner Hafen, während Peel, ein Fischhafen, immer voller Betrieb ist. Hier legt die Heringsflotte an, und ihr Fang wird in Peel geräuchert, und die Heringe kommen als die schmackhaften Manx Kippers auf den Tisch. Ramsey ist im Wesentlichen ein Yachthafen, und in Castletown finden im Sommer die Tin-Bath Races statt. In Port St. Mary werden hauptsächlich Schalentiere gelandet, und Douglas ist der geschäftige Handelshafen der Insel, obwohl auch hier der Kapitän noch Zeit hat, nach dem Mittagessen ein Schläfchen zu halten.



(1) Port Erin haven. (2) Peel outer breakwater. (3) Ramsey Harbour. (4) Castletown during the Tin Bath Races. (5) The inner harbour, Port St. Mary. (6) Relaxed in Douglas Harbour.

DOUGLAS, the Island's

centre of entertainment



Douglas, the Island capital, is the main focus of day and night entertainment, offering a wide variety of leisure-time pursuits: exciting spectator and participation activities, from go-karting to golf, roller skating to rowing, and artificial ice skating to cinemas.

It contains a huge variety of holiday accommodation from first-class hotels and private hotels to homely guest houses and self-catering accommodation. With its two-mile sandy beach and excellent communications with the rest of the Island, it is a resort which has everything.

Douglas, la capitale, est le centre de loisirs, avec un choix énorme de distractions diurnes et nocturnes, pour les spectateurs ou les participants actifs: karting, golf, patinage à roulettes, canotage, patinage à glace (artificielle), cinémas.

La gamme des types d'hébergement est énorme, qu'il s'agisse d'hôtels de première classe, d'hôtels privés, de pensions de famille, ou d'appartements garnis. La plage blonde s'allonge sur plus de 3 km en baie de Douglas, et la ville étant d'accès aisé à partir de toutes directions, Douglas, plaque tournante de l'île, est vraiment le centre complet de villégiature.

Douglas ist die Hauptstadt der Insel, und hier konzentriert sich das Unterhaltungsleben bei Tag und bei Nacht. Geboten wird ein vielfältiges Programm von Beschäftigungen zum Mitmachen oder zum Zuschauen; z.B. Golf, Go-Karting, Rollschuhlaufen, Rudern, Schlittschuhlaufen auf einer künstlichen Eisbahn, oder ein Kinobesuch.

Es gibt hier eine große Auswahl an erstklassigen Hotels, privaten Hotels und Pensionen, sowohl auch Unterkunft mit Selbstverpflegung. Douglas hat einen 2 Meilen langen sandigen Strand und beste Verbindung zu allen Teilen der Insel; ein idealer Ausgangspunkt für einen Urlaub auf der Isle of Man.

(1) Douglas Promenade. (2) Pop group at Summerland. (3) Children's entertainment at Summerland. (4) Roller skating for all the family. (5) Playing the fruit machines. (6) The Aquadrome main pool. (7) Skateboarding at Skateboard City.

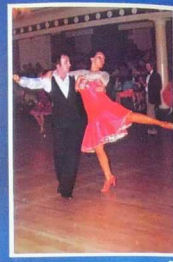
For gourmets and night birds...



1



2



3



4



5



8



6



9



7

(1) Miss Isle of Man is crowned by Des O'Connor. (2) "Whispers" cabaret entertainment. (3) Modern and Latin Dance Festival. (4) At the Casino gaming tables. (5) Ken Dodd entertains. (6) At the Gaiety Theatre. (7) Wrestling at the Villa Marina. (8) Candlelit dining. (9) A stroll before bedtime.

Night life in the Island has an electric quality—an atmosphere of sparkling gaiety with wining, dining, discos and dancing galore. Restaurants abound, as well as first-class cabaret and a gambling casino in Douglas where the bars don't close until 5 a.m.

Live entertainment at the beautifully renovated Gaiety Theatre and elsewhere is arranged for the season with frequent changes of programme. Cinemas of which there are three—all in Douglas—frequently show pre-release films.

In short, whether you are staying for a week or for a month, you will be spoilt for choice as to how to spend your evenings.

Le soir, l'atmosphère de l'île est quasi électrique — une gaieté scintillante règne dans les pubs, les discos et les salles de danse. Les restaurants foisonnent, ainsi que des spectacles de cabaret de qualité, et au Casino de Douglas les bars ne ferment leurs portes qu'à cinq heures du matin.

Pendant la saison estivale, le Gaiety Theatre, un joyau récemment restauré, offre un roulement de spectacles. Les trois cinémas de Douglas présentent les tout derniers films, parfois avant même leur mise en circulation en Grand-Bretagne.

Das Nachtleben auf der Insel hat eine elektrische Qualität — die Atmosphäre ist voller Lebensfreude: gute Restaurants, Discos, Tanzlokale und Cabaret, und das Glückspiel im Casino, wo die Bar nicht vor 5 Uhr morgens schließt.

Das renovierte Gaiety Theater hat ein volles, wechselndes Programm, und in den drei Kinos in Douglas werden oft Uraufführungen gezeigt. Kurz gesagt, es wird nicht schwer fallen, das Abendprogramm zu gestalten.

Ride the Island's leisure transport

The Island has a particularly interesting variety of transport, some of which you may have never seen before. There are the beautiful horse-drawn coaches which travel up the east coast from Douglas northwards to Ramsey. There is the electric mountain railway which climbs twice to Snaefell from Laxey; the world's first steam-train system between Douglas and Port Erin; the horse-drawn trams along Douglas's two-mile Promenade and the horses and carriages to take you around the countryside.

L'île possède une sélection curieuse d'anciens moyens de transport public, dont certains sont uniques: les tramways électriques qui grimpent la côte est entre Douglas et Ramsey; le chemin de fer de montagne avec le plus long parcours du monde entre Laxey et le sommet de Snaefell; le chemin de fer à vapeur qui fonctionne encore entre Douglas et Port Erin, ceci depuis l'ère Victorienne; les tramways tirés par des chevaux qui vous promènent clopin-clopat le long des trois kilomètres de digue à Douglas; et des diligences pour faire une petite randonnée en campagne.

Die Isle of Man hat besonders interessante und abwechslungsreiche Transportmöglichkeiten. Von Douglas nach Ramsey können Sie mit der elektrischen Straßenbahn fahren. Von Laxey zum Gipfel des Snaefell's fährt man die längste Strecke in der Welt mit der elektrischen Berg-Eisenbahn. Von Douglas nach Port Erin gibt es eine Verbindung mit der viktorianischen Dampf-Eisenbahn, und auf Douglas's 2 Meilen langen Promenade kann man von der Pferdetränkebahn gezogen werden. Außerdem gibt es Gelegenheiten, sich mit Pferden und Kutsche die Landschaft zu besuchen.



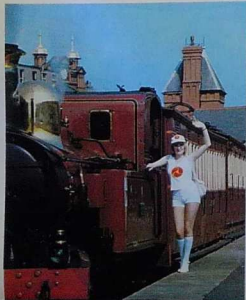
(1) A coach ride through the countryside.



(2) The electric tram between Douglas and Ramsey.



(3) The steam trains between Douglas and Port Erin.



(4) Horse tram on Douglas Promenade.



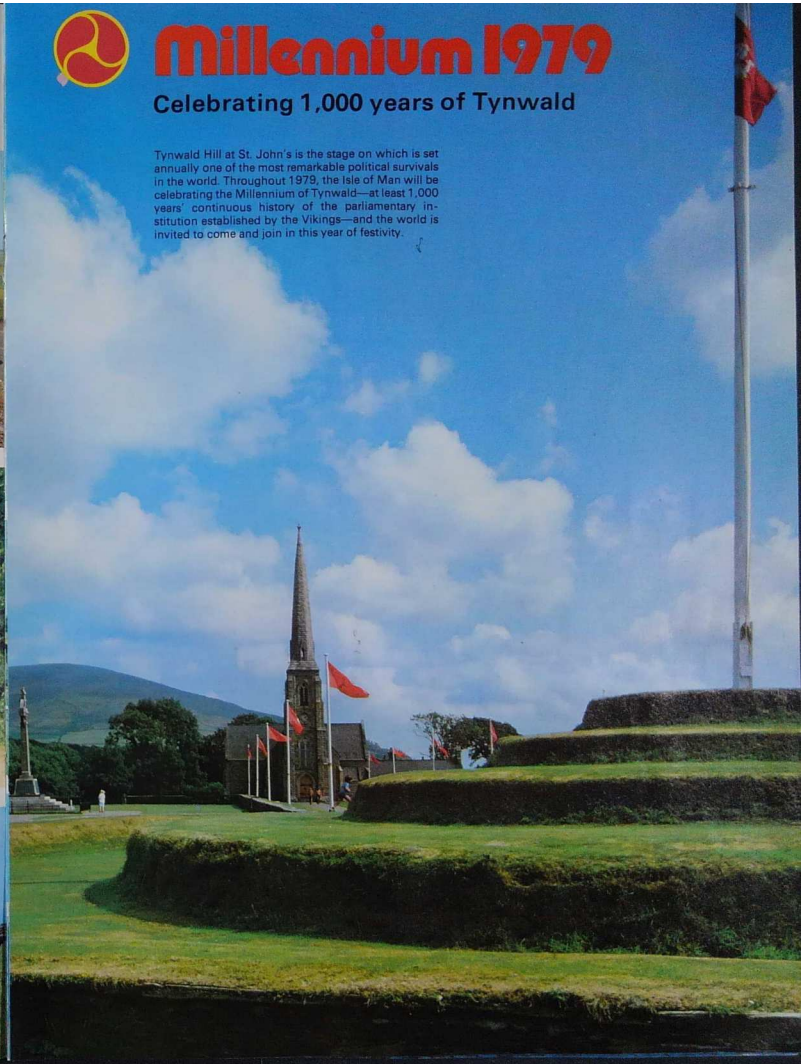
(5) Ascent of Snaefell (2,036 feet) by mountain railway.



Millennium 1979

Celebrating 1,000 years of Tynwald

Tynwald Hill at St. John's is the stage on which is set annually one of the most remarkable political survivals in the world. Throughout 1979, the Isle of Man will be celebrating the Millennium of Tynwald—at least 1,000 years' continuous history of the parliamentary institution established by the Vikings—and the world is invited to come and join in this year of festivity.



A year to remember...

Millennium Year is to be a great occasion in the history of the Isle of Man. In 1979, there will be many special international and national events as well as numerous festivities and enjoyable celebrations throughout the Island. The traditional friendly and hospitable welcome of the Manx people awaits everyone who comes to share in this commemoration. On 5 July, according to custom, there will be the open-air assembly at the meeting place of the Vikings, the parliament field of Tynwald Hill.

Le Millénaire sera un grand événement dans l'histoire de l'île de Man. En 1979, l'île toute entière sera le théâtre de nombreuses manifestations spéciales nationales et internationales, ainsi que de nombreuses festivités et joyeuses célébrations. Les personnes qui viendront participer à ces fêtes apprécieront la bonne humeur et l'hospitalité traditionnelles des mannois. Il y aura le 5 juillet, selon la tradition, une assemblée en plein air sur le lieu de rassemblement des Vikings, le champ du parlement de Tynwald Hill.

Die Tausendjahrfeier stellt ein bedeutendes Ereignis in der Geschichte der Isle of Man dar. In 1979 werden viele internationale und nationale Festlichkeiten und Vergnügungen auf der ganzen Insel stattfinden. Die Bevölkerung der Isle of Man wird alle, die an dieser Tausendjahrfeier teilnehmen, mit traditioneller Gastfreundschaft willkommen heißen. Am 5. Juli wird nach altem Brauch auf dem Thingplatz der Wikinger, dem Parlaments-Hügel (Tynwald Hill) eine parlamentarische Sitzung im Freien stattfinden.



Romantic history

The Isle of Man is rich in places of archaeological and historical interest. There are ancient monuments, prehistoric burial grounds, sites of Viking boat burials, Celtic and Norse settlements, hill forts and castles. The finely preserved Castle Rushen is the site of a Viking stronghold and still has the remains of the original castle. The Manx Museum, situated in Peel, has collections from the ages, and the Manx Exhibition on the Norse-Viking Settlements Millennium Year.

L'île de Man comporte beaucoup d'anciennes et d'intéressantes archéologiques et historiques. Il y a des monuments anciens, des cimetières préhistoriques, des sites viking d'enterrement de bateaux, des vestiges de colonies celtiques et nordiques, des fortresses sur les collines, et des croix runiques. Le Château de Rushen bien conservé se trouve sur le site d'une forteresse viking. Le Château de Peel entoure les ruines d'une cathédrale ancienne. Le Musée manxois (Manx Museum), une véritable mine de collections du passé, aura une exposition spéciale pendant l'Année Millénaire sur l'ère nordique-viking.

Die Isle of Man hat eine große Anzahl von archäologischen und geschichtlich interessanten Orten. Uralte Mäler, Grabstätten aus der Vorgeschichte, Schiffsgräber der großen Seekönige der Wikinger, Überreste keltischer und nordischer Siedlungen und Runenkreuze. Das gut erhaltene Castle Rushen steht dort, wo schon die Wikinger eine Festung errichtet hatten, und die Burg in Peel enthält die Überreste einer uralten Kathedrale. Das Manx Museum, sein Jahrzehnten eine wahre Schatzkammer, hält während des Millennium Jahres eine besondere Ausstellung von Funden aus der Zeit der Normannen und Wikinger.



(1) Peel Castle and Cathedral on St. Patrick's Isle. (2) Coats of arms display in Castle Rushen. (3) Castle Rushen at Castletown. (4) Viking ships at Peel during the Viking Festival.



Isle of speed

The Island plays host in early June to the motorcycling world, when international riders compete over the famous mountain circuit. The International T.T. Races, the International Cycle Week and the Grand National Scramble take place in quick succession and are followed in July with the "Southern 100" short-circuit motorcycle races.

Il n'est pas exagéré de dire que chaque année au mois de juin l'île de Man devient La Mecque des motocyclistes quand les champions internationaux viennent disputer le fameux parcours de montagne. Les courses se succèdent rapidement: TT Races, la Semaine Internationale du Cyclisme, et le Grand Concours national de Scramble (course de côte), le tout suivi en juillet des courses de motos « Southern 100 » épreuve parcourue sur un plus petit circuit.

Anfang Juni ist die Isle of Man Treffpunkt für die Motorradfreunde. Internationale Rennfahrer nehmen Teil an dem T.T. Rennen über die berühmte bergige Straßenstrecke. Das internationale T.T. Rennen (Tourist Trophy), das internationale Radrennen, und das Grand National Scramble folgen kurz hintereinander im Juni, und im Juli findet das „Southern 100“, ein kurzes Straßen-Motorradrennen statt.

Für die Weltmeister von morgen gibt es außerdem noch das Manx Grand Prix Rennen im September.

(1) Airborne T.T. riders at Ballagh Bridge. (2) Start of T.T. side-car race. (3) Motorcycle scrambling. (4) Stock Car Racing at Onchan Stadium. (5) The Red Devils.



Isle of sport and peaceful pastimes

2,200 square miles land mass is an active holidaymaker's paradise. Golf is available on the island and one 9-hole course. Water-skiing and scuba diving are also popular. Sea angling, horse riding, hang gliding and amateur cycling are also popular outdoor pursuits.

Les 560 km² de l'île de Man sont un paradis pour les amateurs de sports: six terrains de golf à 18 trous et un terrain à 9 trous; ski nautique; plongée sous-marine; surf; pêche en mer; courses hippiques à Castletown; vol à voile deltaplane; jeux de boules; cyclisme pour professionnels ou amateurs; et quantités d'autres distractions en plein air.

Die Insel hat eine Landmasse von 227 qmeilen, und ist ein Paradies für den Urlauber, der seinen eigenen Sport pflegen will. Dem Golfer bieten sich sechs 18-Loch Plätze und einen 9-Loch Golfplatz. Es gibt Gelegenheit für Wasserski, Unterwasser-sport, Windsurfing, Deltafliegen, Seeangeln, Pferderennen (in Castletown), Radrennen für den Amateur und den Pro, und eine Vielzahl anderer Sportarten.

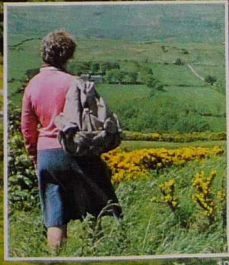
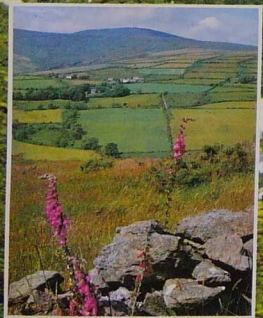


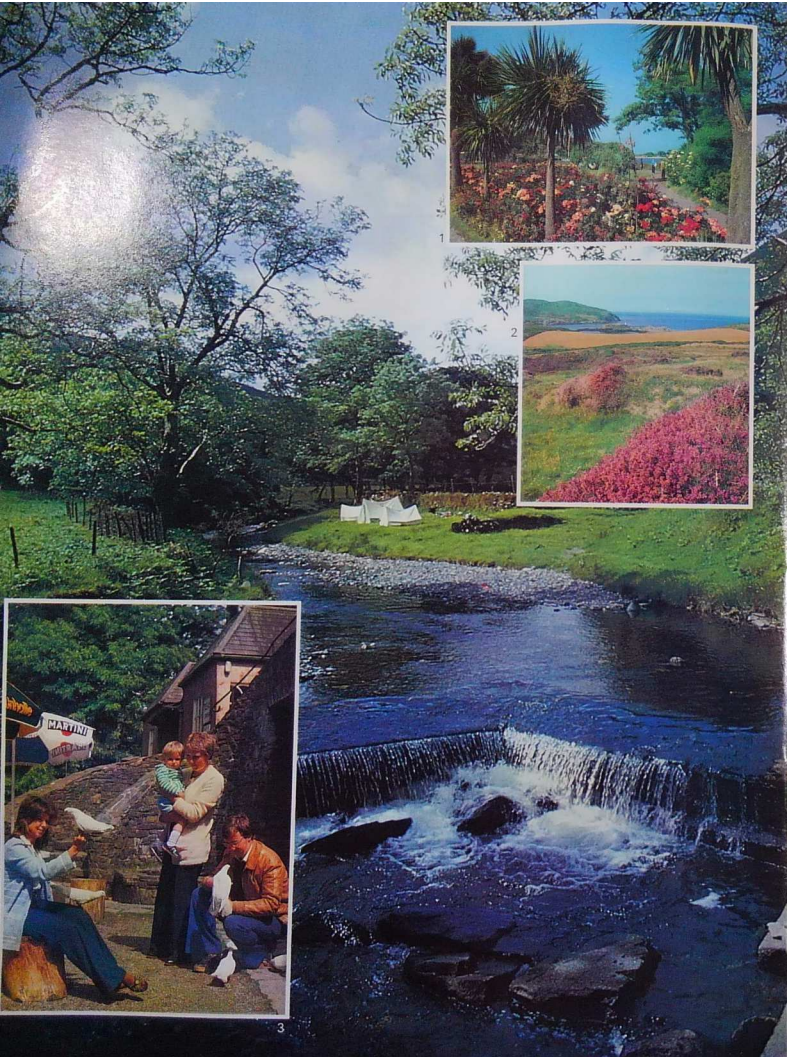
(1) Preparing to dive at Port Erin. (2) Windsurfing at Port Erin. (3) Sea angling at Peel. (4) Horse racing at Castletown. (5) Hang gliding near Snaefell. (6) Bowls at Mooragh Park. (7) International Cycling Week. (8) Fly fishing at Injebreck. (9) Water skiing off the east coast.



Roam the Island's unspoilt countryside

(1) Wild flowers abound. (2) Carnation Nurseries at Killane. (3) Horse trekking is very popular. (4) A traditional Manx cottage. (5) Manx brewed Real Ale for thirsty throats. (6) A tent, a bird and a bike. (7) Bulthenny Home for Old Horses. (8) Peel's St. Patrick's Isle. (9) The parish church at Bride. (10) Good walking country at Snaefell.





The Island's countryside is enormously varied, ranging from heather-clad and gorse-sprinkled moorlands to lush tree-lined water meadows, and from cool mysterious glens to silent highland forests.

Wild flowers abound throughout the spring and summer, and the variety of wild birds both inland and on the coast attracts many natural historians. The Island remains quite remarkably unspoilt despite its comparatively small size, thanks to its conservation-minded inhabitants.

The Sulby river illustrated on the opposite page is the largest of the Island's many rivers and streams, a number of which are stocked with trout bred for the purpose by the Isle of Man Government.

The 100,000 sheep population ensures a plentiful supply of fresh Manx lamb for the oven.

Au printemps et en été l'île se revêt d'une profusion de fleurs sauvages pour le délice des botanistes, tandis que l'abondance et la variété des oiseaux — de mer et de terre — font la joie des ornithologues. Les habitants de l'île veillent jalousement à la préservation de la nature et de la beauté de leur petite île qui reste d'ailleurs étonnamment fraîche et intacte.

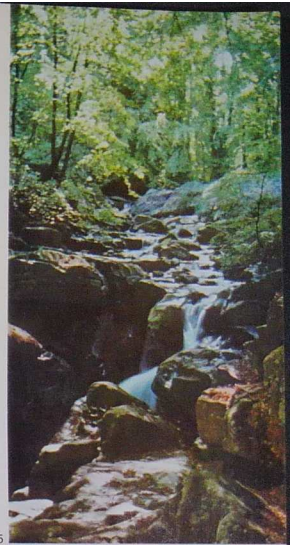
La Sulby, illustrée en face, est la plus importante des nombreuses rivières peuplées de truites d'élevage dont la population est maintenue par les autorités gouvernementales. Et comme l'île compte une moyenne de 100.000 moutons d'élevage, le rôti d'agneau pré-salé est garanti de toute fraîcheur!

Landschaftlich bietet die Insel große Abwechslung: Moorland mit Heide und Ginster, Wiesenlandschaft mit Bäumen begrenzt, kühle Schluchten, weite grüne Täler, und rauschende Wälder.

Wildblumen in großer Mannigfaltigkeit im Frühling und Sommer, und die Vielzahl der Vogelwelt (an Küste, Land und Seevögel) bringen den Besuch vieler Naturwissenschaftler. Die Insel ist bemerkenswert unverdorben für ihre verhältnismäßig geringe Größe und einer Bevölkerung von 60.000. Der Dank hierfür gilt den Bewohnern, die sehr auf Umweltschutz bedacht sind.

Sulby-River — abgebildet auf der anderen Seite — ist der größte der vielen Flüsse und Bäche auf der Isle of Man. Viele davon sind voll von Forellen, die für diesen Zweck hier besonders gezüchtet werden.

Für die Landwirtschaft der Insel hat die Schafzucht mit 100.000 Schafen eine besonders starke Bedeutung.



(1) Mooragh Park, Ramsey. (2) The Sound with the Call of Man Bird Sanctuary beyond. (3) Tholt-y-Will Inn, Sulby Glen. (4) Shepherding sheep at Ballaugh. (5) A typical island glen.

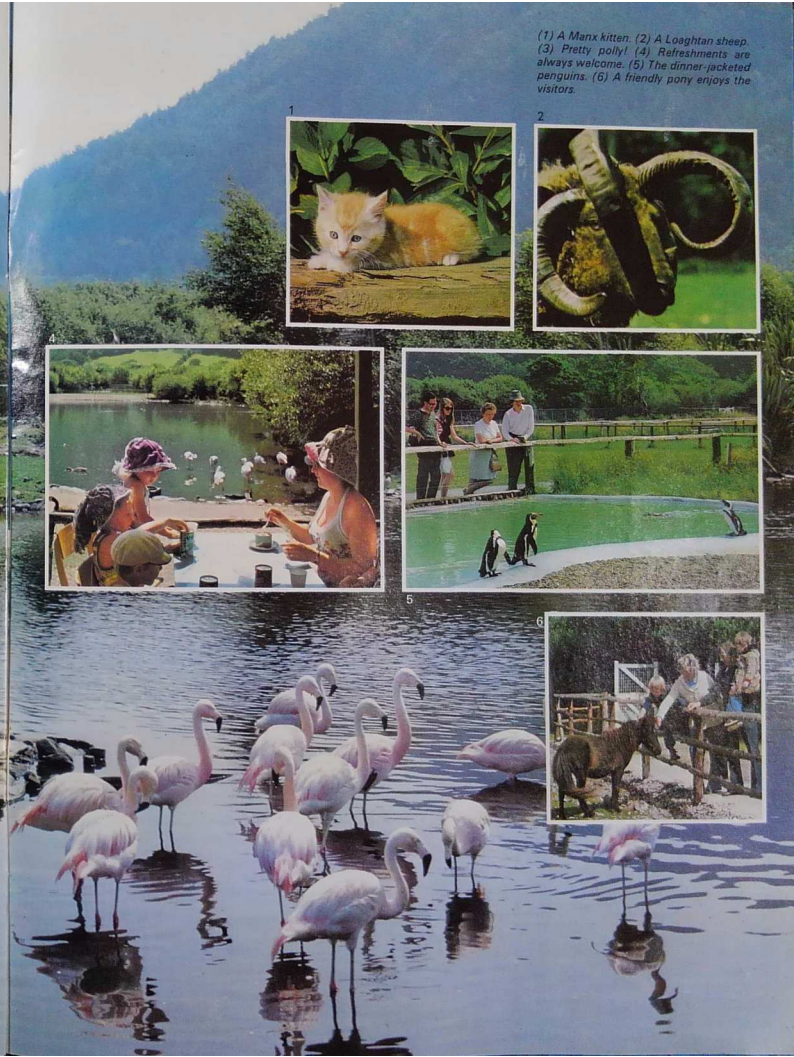


Creatures great and small

The Wild Life Park, Ballaugh, provides an enjoyable day's outing. As well as the many birds and animals to be seen there, it offers the opportunity with their four hours' evening viewing for taking a night photograph of the animals.

Le Parc zoologique situé à Ballaugh peut faire l'objet d'une belle excursion, avec sa sélection de reptiles et autres animaux; c'est l'occasion de prendre des photos inoubliables de moutons à quatre cornes, de la race indigène Loaghtan.

Der Wild Life Park in Ballaugh ist ein beliebtes Ziel für einen Tagesausflug. Abgesehen von vielen interessanten Tieren kann man dort die eigenartigen 4-hörnigen Manx Loaghtan-Schafe sehen. Ein Schnappschuß dieses ungewöhnlichen Tieres ist ein Muß für das Urlaubsalbum.



(1) A Manx kitten. (2) A Loaghtan sheep. (3) Pretty polly! (4) Refreshments are always welcome. (5) The dinner-jacketed penguins. (6) A friendly pony enjoys the visitors.

Enjoy the Island's good life

As a visit to the Crafts Shop at the Sea Terminal will prove, the Island has many talented women. There are a number of products which can be well illustrated by the weaving of Manx tweeds at the woollen mills of St. John and Laxey. In Laxey there is a factory for the manufacture of tobacco pipes and a number of shops of craft workers. There are also metal art products, paper products, flower-montages and paper products, furniture, knitwear, rush-work, engraved glassware and many other well-designed goods.

Fishing has always played a large part in the Island's life and the export of salted herrings, kippers and Manx shellfish is a flourishing business.

Thanks to enlightened Manx legislation, the two local breweries produce real ales which, with imported beers, are available in most pubs and hotels.

- (1) Weaving at Laxey Woollen Mills. (2) Barrelling salted herrings at Port St. Mary.
- (3) Decorating pottery. (4) Castletown Brewery. (5) Okells Brewery restocks the pubs. (6) Repairing lobster pots. (7) Traditional Manx kippers.

L'île a son propre artisanat dont vous pouvez découvrir quelques exemplaires au Crafts Shop dans la gare maritime de Douglas. Une sélection variée de plusieurs poteries du pays est en vente un peu partout; le tissage des tweeds Manxois peut être observé aux Filatures de Laine à St John et Laxey. A Laxey se trouve également une petite usine de fabrication de pipes. Les produits de l'artisanat comprennent de la joaillerie, du métal forgé ou repoussé, des jouets, des fleurs de montagne séchées en presse-papiers, de l'ameublement, des tricots, de la vannerie, des cristaux ciselés, et d'autres articles.

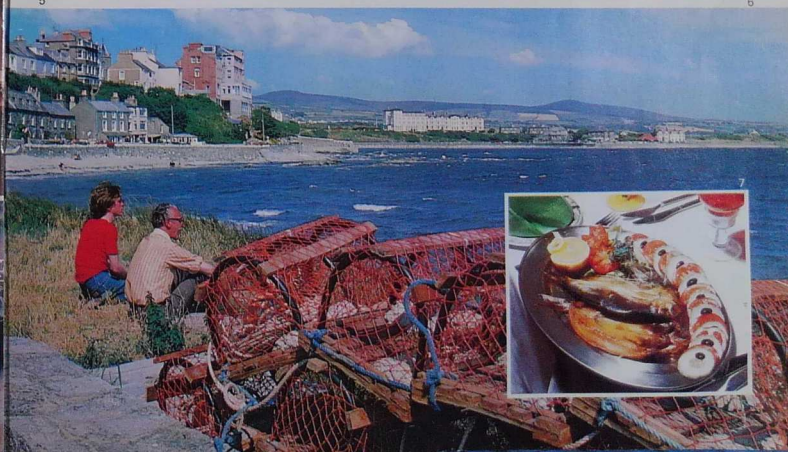
La pêche hauturière a de tous temps joué un rôle primordial dans la vie de l'île, et l'exportation de harengs salés, de kippers, et de crustacés est un facteur économique important.

Les deux brasseries Manxaises sont renommées pour leurs excellentes bières dont la qualité est contrôlée et surveillée de près par des décrets de lois. Allez les déguster, et comparez-les aux bières importées dans les pubs et hôtels.

Vergessen sollte man nicht einen Besuch zu dem Craft Shop am Sea Terminal in Douglas. Die Insel hat viele Kunsthandwerker. Es gibt eine Reihe von Töpfereien, deren Erzeugnisse man überall erwerben kann. Die Webereien der Woollen Mills in St. John und Laxey sind für den Besucher offen, und man kann die Produktion des Manx Tweed bewundern. In Laxey gibt es ebenfalls eine Fabrik die Tabak Pfeifen herstellt. In Einzel- oder Gruppenarbeit findet man die Herstellung von Schmuck, Metallwerk, Puppen, montage von getrockneten Blumen, Papiergewichten, Möbel, Stricksachen, Binsengeweben, graviertes Glas und vieler anderer Handarbeiten.

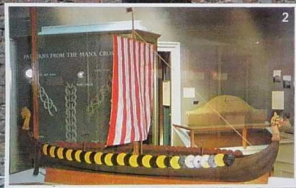
Die Fischindustrie ist ein wichtiger Factor im Inselleben, besonders der Export von gesalznen Heringen, geraucherten Heeringen und Schalentieren.

Dank der Manx Gesetzgebung wird hier von den zwei Brauereien noch ein gutes, echtes Bier gebraut, aber ebenso kann man in den meisten Lokalen und Hotels auch importiertes Bier trinken.



The Isle of Man... a living heritage

(1) The Nautical Museum, Castletown. (2) The Manx Museum, Douglas. (3) The Steam Railway Museum Port Erin. (4) The Folk Museum, Cregneash. (5) The Laxey Wheel (6) The Speaker's Garden, Castle Rushen.



HOW TO GET THERE . . .

The Island is easily accessible to the visitor from France or Germany. By flying to London (Heathrow) or Manchester, for example, you can transfer on to the local service to Ronaldsway, the airport for the Isle of Man. There are also flights, some operating all year round, others on a seasonal basis, from Aberdeen, Edinburgh, Glasgow and Prestwick in Scotland, from Cardiff in Wales, and from Birmingham, Blackpool, Bournemouth, Bristol, Carlisle, East Midlands (for Nottingham and Derby), Leeds/Bradford, Liverpool, London (Gatwick), Newcastle, Staverton (Gloucestershire) and Teesside in England. Services are operated by British Airways, Dan-Air Services, British Island Airways and British Midland Airways. Ask your travel agent for details.

BY SEA. For those German and French visitors arriving by boat at one of the North Sea or Channel ports, there are good road and rail links with Liverpool. For those arriving through Folkestone and Dover, for instance, after reaching London it takes roughly 4½ hours to travel the 320 km along the M1 and M6 motorways to arrive in Liverpool. And visitors from western France who depart by ferry from Roscoff can take advantage of an almost uninterrupted motorway network (M5 and M6) from Plymouth to Liverpool. A new motorway (the M62) covers the 202 km between Hull and Liverpool for those arriving in the north-east of the country. For the rail passenger, British Rail also operates fast Inter-City services between Euston Station in London and Liverpool, which can take as little as 2½ hours, and some of which connect with the steamer services.

From Liverpool it is only a 3½-hour crossing to Douglas on the Isle of Man by one of the Isle of Man Steam Packet Company's ships which have comfortable general lounges and two lounge bars fully licensed on each vessel. A limited number of private cabins is available and can be booked and paid for in advance.

In the summer there is a crossing to Douglas from Ardrossan, a service from Fleetwood in Lancashire and an additional one (passenger service only) from Llandudno in North Wales.

The Manx Line operate a daily service winter and summer from Heysham (8 miles off the M6 and with good rail connections). The roll-on, roll-off vessel, *Manx Viking*, takes 3½ to 4 hours for the crossing (minimum of three a day) and carries up to 260 cars. It is fully stabilised and air-conditioned, has a 274-seat TV lounge with video system and has aircraft-type seating.

For further information contact:

In London: Isle of Man Information Centre, 15 Albemarle Street, London, W.1. Telephone: 01-492 1143

Birmingham: Isle of Man Information Centre, 232 Slade Road, Birmingham, B23

France: British Tourist Authority, 6 Place Vendôme 75001 - Paris. Telephone: 296 47 60

Germany: Britische Zentrale für Fremdenverkehr, Neue Mainzer Str. 22, 6000 Frankfurt a.M. Telephone: (0611) 23 64 28

The Isle of Man Tourist Board, 13 Victoria Street, Douglas, Isle of Man. Telephone: Douglas 4323

The Isle of Man Steam Packet Company, P.O. Box 5, Douglas, Isle of Man. Telephone: Douglas 3824

Manx Line Limited, Sea Terminal, Douglas, Isle of Man. Telephone: Douglas 24241

COMMENT S'Y RENDRE . . .

PAR AVION. Les touristes venant de France ou d'Allemagne a facilement accès à l'île de Man. La correspondance avec un vol interne est assurée à Londres (Heathrow) et à Manchester qui sont en liaison directe avec notre aéroport à Ronaldsway.

D'autres villes de province sont reliées à l'île de Man par avion, certaines toute l'année durant, d'autres seulement en été, par exemple d'Écosse: Aberdeen, Edimbourg, Glasgow et Prestwick; du Pays de Galles: Cardiff; de l'Angleterre: Birmingham, Blackpool, Bournemouth, Bristol, Carlisle, East Midlands (Nottingham et Derby), Leeds/Bradford, Liverpool, Londres (Gatwick), Newcastle, Staverton (Gloucestershire) et Teesside. Ces services sont opérés par British Airways, Dan-Air Services, British Island Airways et British Midland Airways. Pour plus de renseignements, consultez votre agence de voyages.

PAR BATEAU. Les voyageurs français et allemands transitaires par la Grande-Bretagne qui débarquent en premier lieu dans un port de la Mer du Nord ou de la Manche s'acheminent sans difficulté jusqu'à Liverpool, soit par autoroute, soit par chemin de fer. Par exemple si vous arrivez par Douvres ou Folkestone, il faut compter environ 4½ h d'autoroute (M1 et M6) pour couvrir les 320 km qui séparent Londres de Liverpool. Si vous traversez la Manche de Roscoff à Plymouth, vous suivez l'autoroute (M5 et M6) qui est pratiquement ininterrompue de Plymouth à Liverpool. Pour ceux qui débarquent dans le nord-est, il y a une nouvelle autoroute (M62) entre Hull et Liverpool, 202 km.

Quant au chemin de fer, l'express Londres-Liverpool qui part de la Gare d'Euston ne met que 2½ h pour arriver à destination, et certains services assurent la correspondance avec nos ferries.

La traversée Liverpool-Douglas prend 3½ h et est garantie quotidiennement par une des amples unités de l'Isle of Man Steam Packet Company, dont chacune possède deux bars, plusieurs grands salons, et quelques cabines qu'il est possible de louer d'avance moyennant paiement. En été il y a des services supplémentaires entre Douglas et Ardrossan (Écosse) et Fleetwood (Lancashire), et un service supplémentaire jusqu'à Llandudno (Pays de Galles), mais ce dernier est pour passagers seulement.

La Compagnie Manx Line offre un service quotidien hiver comme été entre Douglas et Heysham, situé à 15 km de l'autoroute M6 et qui a de bonnes correspondances avec le service de chemins de fer. Le car-ferry *Manx Viking* effectue trois traversées par jour, la durée du passage variant entre 3½ h et 4 h. Capacité de 260 voitures, rampe d'accès pour embarquement et débarquement aisés et rapides (roulier), stabilisateur, climatisation, 274 sièges relax dans le salon de TV à système vidéo.

Pour plus de renseignements, contactez:

A Londres: Isle of Man Information Centre, 15 Albemarle Street, London W.1. Téléphone: 01 492 1143

En France: British Tourist Authority, 6 Place Vendôme, 75001 Paris. Téléphone: 296 47 60

En Allemagne: Britische Zentrale für Fremdenverkehr, Neue Mainzer Str. 22, 6000 Frankfurt a.M. Téléphone: (0611) 23 64 28

The Isle of Man Tourist Board, 13 Victoria Street, Douglas, Isle of Man. Téléphone: Douglas 4323

The Isle of Man Steam Packet Company, P.O. Box 5, Douglas, Isle of Man. Téléphone: Douglas 3824

Manx Line Limited, Sea Terminal, Douglas, Isle of Man. Téléphone: Douglas 24241

WIE MAN AUF DIE INSEL GELANGT

Die Isle of Man ist leicht erreichbar für den Besucher von Frankreich und Deutschland. Ein Flug nach London (Heathrow) oder Manchester z.B. und von dort aus mit einer internen Verbindung nach Ronaldsway, dem Flugplatz der Insel. Es gibt ebenfalls Flüge — und einige davon nicht nur während der Sommersaison — von Aberdeen, Edinburgh, Glasgow und Prestwick in Scotland, von Cardiff in Wales, und von Birmingham, Blackpool, Bournemouth, Bristol, Carlisle, East Midlands (für Nottingham und Derby), Leeds/Bradford, Liverpool, London (Gatwick), Newcastle, Staverton (Gloucestershire) und Teesside in England. Folgende Fluggesellschaften bedienen diese Strecken: British Airways, Dan-Air, British Island Airways und British Midland Airways. Fragen Sie Ihr Reisebüro nach den Einzelheiten.

DIE SEE ROUTE: Für die Besucher von Deutschland und Frankreich, die bei Schiffankommen, gibt es gute Straßen- und Zugverbindungen mit Liverpool. Kommt man z.B. in Folkestone oder Dover an, braucht man, nachdem London erreicht ist, ungefähr 4½ Stunden für die 320 km lange Strecke auf den Autobahnen M1 und M6 nach Liverpool. Besucher von West Frankreich, die mit der Fähre von Roscoff kommen, haben eine fast ununterbrochene Autobahnverbindung (M5 und M6) von Plymouth bis Liverpool. Eine neue Autobahn (M62) verbindet die 202 km lange Strecke von Hull bis Liverpool für den Urlauber, der im Nordosten des Landes ankommt.

British Rail hat eine schnelle 2½ stündige Inter-City Eisenbahnverbindung zwischen Euston Station in London und Liverpool, und einige dieser Züge sind mit dem Schiffsverkehr zur Insel verbunden.

Der Seeweg von Liverpool nach Douglas beträgt 3½ Stunden mit einem Schiff der Isle of Man Steam Packet Company. Gemütliche Aufenthaltsräume und Barbetrieb machen die Überfahrt angenehm. Privat-Kabinen stehen in kleiner Anzahl zur Verfügung, müssen aber vorher gebucht werden. Während des Sommers bestehen Schiffsverbindungen nach Douglas von Ardrossan in Scotland, von Fleetwood in Lancashire, und (allerdings nur Passagierverkehr) von Llandudno in Nord-Wales.

Die „Manx Linie“ hat tägliche See-Verbindungen von Heysham, 8 Meilen von der M6 entfernt und ebenfalls mit guter Zugverbindung. Das Roll-on/Roll-off-Schiff *Manx Viking* braucht 3½-4 Stunden für die Überfahrt (mit drei Überfahrten am Tag) und kann 260 Autos befördern. Es ist vollkommen stabilisiert, mit automatischer Klimaanlage, Fernsehen, Video System und flugzeugähnlicher Sitzaufteilung für 274 Passagiere.

Für weitere Information wenden Sie sich bitte an:

In London: Isle of Man Information Centre, 15 Albemarle Street, London, W.1. Telephone: 01 492 1143

Birmingham: Isle of Man Information Centre, 232 Slade Road, Birmingham, B23

Frankreich: British Tourist Authority, 6 Place Vendôme 75001, Paris. Telephone: 296 47 60

Deutschland: Britische Zentrale für Fremdenverkehr, Neue Mainzer Str. 22, 6000 Frankfurt a.M. Telephone: (0611) 23 64 28

The Isle of Man Tourist Board, 13 Victoria Street, Douglas, Isle of Man. Telephone: Douglas 4323

The Isle of Man Steam Packet Company, P.O. Box 5, Douglas, Isle of Man. Telephone: Douglas 3824

Manx Line Limited, Sea Terminal, Douglas, Isle of Man. Telephone: Douglas 24241

JOURNEY TIMES BY AIR DURÉE EN AVION REISEZEITEN MIT DEM FLUGZEUG

From England Départ de l'Angleterre Abflughafen England	Flight time Durée du vol Flugdauer	Period of operation Epoque de l'année Flugreisezeit	Frequency Fréquence Flugtage
Birmingham	1 hr 1 hr 1 Std	Summer Été Sommer	2 Sat. & 2 Sun. 2 sam. et 2 dim. 2 Sa. 2 So.
Blackpool	30 min 30 min 30 Min	All year Toute l'année Ganzjährig	At least daily Tous les jours minimum Täglich
Bournemouth	1 hr 30 min 1 hr 30 min 1 Std 30 Min	Summer Été Sommer	Saturdays Samedis Sa.
Bristol	70 min 70 min 70 Min	Summer Été Sommer	Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
Bristol via Cardiff	1 hr 30 min 1 hr 30 min 1 Std 30 Min	Summer Été Sommer	Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
Carlisle	40 min 40 min 40 Min	Summer Été Sommer	Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
East Midlands (for Nottingham & Derby)	1 hr	Summer	Sat. & Sun.
East Midlands (pour Nottingham et Derby)	1 h	Été	Sam. et dim.
East Midlands (Nottingham und Derby)	1 Std	Sommer	Sa., So.
Leeds/Bradford	45 min 45 min 45 Min	Summer Été Sommer	Fri., Sat. & Sun. Ven., sam. et dim. Fr., Sa., So.
Liverpool	35 min 35 min 35 Min	All year Toute l'année Ganzjährig	Daily Tous les jours Täglich
London (Heathrow) Londres (Heathrow) London (Heathrow)	80 min (non-stop) 80 min (sans escale) 80 Min (direkt)	All year Toute l'année Ganzjährig	Daily Tous les jours Täglich
London (Heathrow) via Manchester	2 hr via Liverpool 2 h via Liverpool 2 Std über Liverpool	All year Toute l'année Ganzjährig	Daily Tous les jours Täglich
London (Heathrow) via Manchester London (Heathrow) via Manchester London (Heathrow) via Manchester	2 hr 15 min 2 hr 15 min 2 Std 15 Min	All year Toute l'année Ganzjährig	Mon. to Fri. in winter Tous les jours (sauf sam. et dim. hiver) Täglich (außer Sat. So. Winter)
London (Gatwick) Londres (Gatwick) London (Gatwick)	75 min (non-stop) 75 min (sans escale) 75 Min (direkt)	Summer Été Sommer	Wed., Fri., Sat. & Sun. Mer., ven., sam. et dim. Mi., Fri., Sa., So.
Manchester	40 min 40 min 40 Min	All year Toute l'année Ganzjährig	Daily Tous les jours Täglich
Newcastle	50 min 50 min 50 Min	Summer Été Sommer	Fri. Sat. & Sun. Ven., sam. et dim. Fr., Sa., So.
Staverton	70 min 70 min 70 Min	Summer Été Sommer	Sunday Dimanches So.
Teesside	50 min 50 min 50 Min	Summer Été Sommer	Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
From Scotland Départ de l'Écosse Abflughafen Schottland			
Aberdeen	1 hr 25 min 1 h 25 min 1 Std 25 Min	Summer Été Sommer	Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
Edinburgh Edimbourg Edinburgh	50 min 50 min 50 Min	Summer Été Sommer	Fri., Sat. & Sun. Ven., sam. et dim. Fr., Sa., So.
Glasgow	50 min	All year Toute l'année	Daily in summer, frequently at other times. Tous les jours l'été, vols fréquents autres saisons
Prestwick	40 min 40 min 40 Min	Summer Été Sommer	Täglich im Sommer und häufig zu anderen Zeiten Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
From Wales Départ du Pays de Galles Abflughafen Wales			
Cardiff	65 min 65 min 65 Min	Summer Été Sommer	Sat. & Sun. Sam. et dim. Sa., So.
Cardiff via Bristol	1 hr 40 min 1 h 40 min 1 Std 40 Min	All year Toute l'année Ganzjährig	Fri. Ven. Fr.
From the Republic of Ireland Départ de l'Irlande Abflughafen Republik Irland			
Dublin	35 min	All year Toute l'année	Daily in summer—less frequently at other times. Tous les jours l'été, Moins souvent autres saisons.
	35 min		Im Sommer täglich, weniger häufig zy anderen Zeiten
	35 Min	Ganzjährig	
From Northern Ireland Départ de l'Irlande du Nord Abflughafen Nord Irland			
Belfast	30 min 30 min 30 Min	All year Toute l'année Ganzjährig	Daily Tous les jours Täglich